

**Előadóművészi szerződés
0101/2023**

mely létrejött a Szerzői Jogi Törvény 3. §-a és
a Szlovák Köztársaság Polgári Törvénykönyvének 631.- 643.§-a alapján

egyfelől **Mestské kultúrne stredisko – Városi Művelődési Központ**

Székhelye: Námestie slobody 30, 986 01 Fülek, Szlovákia

Céggjegyzékszám: 00045543

Közösségi adószáma: SK2021139318

IBAN: SK77 0200 0000 0044 9443 8659

mint megrendelő,

másfelől , **ZAJZAJZAJ Kft.**

Székhelye: 7632 Pécs, Erdély u. 33

Közösségi adószám: HU 24831149

Bankszámlaszám: 10400779-50526650-56541002

mint megbízott

1. A szerződés tárgya és célja

- A szerződés tárgya: **beck@grecsó - „Hoztunk valamit magunkból” – Beck Zoli és Grecsó Krisztián zenés irodalmi pódiumestje**, című előadás a IX. LiteraTúra projekt keretén belül.
- A fellépés időtartama: 80 perc
- A fellépés helyszíne: **Városi Művelődési Központ, Fülek**
- A fellépés időpontja: **2023.01.20.** (péntek)
- A művészek érkezése a helyszínre: előadáskezdés előtt 1 órával

2. Szerződési feltételek

- A megbízott vállalja, hogy az alkotói-előadóművészi tevékenységet ezen szerződésben foglaltak 1. pontja szerint teljesíti.

A megrendelő vállalja:

- Bebiztosítja a fellépés megvalósításához szükséges helyszínt az elengedhetetlen műszaki ellátottsággal együtt a fellépő technikai követelményeinek megfelelően.

3. Szerzői tiszteletdíj

Megrendelő vállalja, hogy **500 000,- Ft** (szóval: ötszázezer forint) + 0% ÁFA értékben alkotói tiszteletdíjat fizet. A tiszteletdíj kifizetésére való jog a megbízott számára az előadóművészi tevékenység végrehajtásával keletkezik.

Az összeg **átutalással** kerül kifizetésre (az utalás napján érvényes napi középárfolyam alapján) az előadóművészi tevékenység végrehajtásának dátuma utáni 14 napon belül, ezen szerződés alapján kiállított számla ellenében.

Megrendelő köteles a 20%-os hozzáadottérték-adót kifizetni a Szlovák Köztársaság hozzáadottérték-adóról szóló törvényének 7a cikke alapján.

4. Záró rendelkezések

- Ezen szerződés csak a felek kölcsönös megegyezésével, írásbeli módosítás formájában módosítható vagy kiegészíthető.
- Vis Major – előre nem látható, mindkét félén kívül álló ok – esetén (pl. természeti katasztrófa, járvány, hatósági tiltás) a Megbízott fellépési és Megrendelő díjfizetési kötelezettsége hatálytalanná válik.
- A jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a felek között felmerülő vitás kérdéseket a Szlovák Köztársaság jogrendjének vonatkozó rendelkezései szabályozzák.
- Ezen szerződés két példányszámban készült magyar nyelven, két példányszámban készült szlovák nyelven.
- A szerződő felek kijelentik, hogy jelen szerződést megértették, aláírásukkor nem voltak kényszer hatása alatt vagy szorult helyzetben, amelyet aláírásukkal fejeznek ki a szerződés négy példányán.

Kelt Füleken, 2023.01.04.

Megrendelő:

Megbízott:

.....
Illés Kósik Andrea
Városi Művelődési Központ

.....
ZAJZAJZAJ Kft.

ZMLUVA O VYTVORENÍ DIELA

číslo 0101/2023

podľa § 3 Autorského zákona a § 631-643 Občianskeho zákonníka
medzi týmito zmluvnými stranami:

Objednávateľ:

Mestské kultúrne stredisko,
Námestie slobody 30, 986 01 Fiľakovo,
IČO: 00045543, IČ DPH: 2021139318
zastúpený riaditeľkou Mgr. Andreou Illés Kósik
(ďalej ako *objednávateľ*)

a

Dodávateľ :

ZAJZAJZAJ Kft.
7632 Pécs, Erdély u. 33
IČ DPH: HU 24831149
Číslo účtu: 10400779-50526650-56541002

1. Predmet a účel zmluvy

Touto zmluvou dodávateľ sa zaväzuje vykonať nasledujúce dielo pre objednávateľa:
Predmet zmluvy je hudobno–literárne predstavenie Krisztiána Grecsó a Zoliho Becka s názvom **beck@grecsó - „Hoztunk valamit magunkból”** v rámci projektu IX. Literatúra.
Dĺžka predstavenia: 80 minút
Miesto vystúpenia: Mestské kultúrne stredisko, Fiľakovo
Dátum vystúpenia: 20.01.2023 (piatok)
Príchod umelcov jednou hodinou pred začiatkom vystúpenia.

2. Práva a povinnosti zmluvných strán

Dodávateľ sa zaväzuje vykonať dielo v plnom rozsahu objednávateľovi tak ako je uvedené v článku 1.
Objednávateľ vytvorí podmienky pre riadne účinkovanie podľa platných technických, bezpečnostných predpisov a noriem.
Objednávateľ zabezpečí priestory a vhodné technické vybavenie na realizáciu vystúpenia podľa rideru dodávateľa.

3. Autorská odmena a platobné podmienky

Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť dodávateľovi honorár v hodnote **500 000,- Ft** (slovom: päťstotisíc forintov) + 0% DPH. Nárok na odmenu vzniká odovzdaním riadne vykonaného diela Objednávateľovi.

Suma bude uhradená bankovým **prevodom** (na základe priemerného denného výmenného kurzu platného v deň prevodu) do 14 dní odo dňa výkonu činnosti (dátum vystúpenia) na základe vystavenej faktúry podľa tejto zmluvy.

Objednávateľ je povinný zaplatiť 20% daň z pridanej hodnoty na základe § 7a zákona o DPH Slovenskej republiky.

4. Článok **Záverečné ustanovenie**

Túto zmluvu možno zmeniť alebo doplniť len po vzájomnej dohode zmluvných strán formou písomných dodatkov.

V prípade Vis Majoru – nepredvídané prekážky na strane objednávateľa alebo dodávateľa (prírodná katastrofa, epidémia, úradný zákaz a pod.), za ktoré ani jeden z nich nezodpovedá – zmluvné strany voči sebe nemajú dlžobu.

Vo veciach neupravených touto zmluvou sa záväzkový vzťah medzi zmluvnými stranami riadi príslušnými ustanoveniami právneho poriadku Slovenskej republiky.

Táto zmluva je vyhotovená v dvoch exemplároch v slovenskom jazyku, v dvoch exemplároch v maďarskom jazyku.

Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluve porozumeli, že k nej neboli donútení pod nátlakom, alebo v tiesni, čo vyjadrujú svojimi podpismi na štyroch vyhotoveniach zmluvy.

Vo Fiľakove, dňa 4. 1. 2023

Objednávateľ:

Dodávateľ :

.....
Mgr. Andrea Illés Kósik
MsKS Fiľakovo

.....
ZAJZAJZAJ Kft.

Előadóművészi szerződés

0101/2023

mely létrejött a Szerzői Jogi Törvény 3. §-a és
a Szlovák Köztársaság Polgári Törvénykönyvének 631.- 643.§-a alapján

egyfelől **Mestské kultúrne stredisko – Városi Művelődési Központ**

Székhelye: Námestie slobody 30, 986 01 Fülek, Szlovákia

Céggjegyzékszám: 00045543

Közösségi adószám: SK2021139318

IBAN: SK77 0200 0000 0044 9443 8659

mint megrendelő,

másfelől , **ZAJZAJZAJ Kft.**

Székhelye: 7632 Pécs, Erdély u. 33

Közösségi adószám: HU 24831149

Bankszámlaszám: 10400779-50526650-56541002

mint megbízott

1. A szerződés tárgya és célja

- A szerződés tárgya: **beck@grecsó - „Hoztunk valamit magunkból” – Beck Zoli és Grecsó Krisztián zenés irodalmi pódiumestje**, című előadás a IX. LiteraTúra projekt keretén belül.
- A fellépés időtartama: 80 perc
- A fellépés helyszíne: **Városi Művelődési Központ, Fülek**
- A fellépés időpontja: **2023.01.20.** (péntek)
- A művészek érkezése a helyszínre: előadáskezdés előtt 1 órával

2. Szerződési feltételek

- A megbízott vállalja, hogy az alkotói-előadóművészi tevékenységet ezen szerződésben foglaltak 1. pontja szerint teljesíti.

A megrendelő vállalja:

- Bebiztosítja a fellépés megvalósításához szükséges helyszínt az elengedhetetlen műszaki ellátottsággal együtt a fellépő technikai követelményeinek megfelelően.

3. Szerzői tiszteletdíj

Megrendelő vállalja, hogy **500 000,- Ft** (szóval: ötszázezer forint) + 0% ÁFA értékben alkotói tiszteletdíjat fizet. A tiszteletdíj kifizetésére való jog a megbízott számára az előadóművészi tevékenység végrehajtásával keletkezik.

Az összeg **átutalással** kerül kifizetésre (az utalás napján érvényes napi középárfolyam alapján) az előadóművészi tevékenység végrehajtásának dátuma utáni 14 napon belül, ezen szerződés alapján kiállított számla ellenében.

Megrendelő köteles a 20%-os hozzáadottérték-adót kifizetni a Szlovák Köztársaság hozzáadottérték-adóról szóló törvényének 7a cikke alapján.

4. Záró rendelkezések

- Ezen szerződés csak a felek kölcsönös megegyezésével, írásbeli módosítás formájában módosítható vagy kiegészíthető.
- Vis Major – előre nem látható, mindkét félén kívül álló ok – esetén (pl. természeti katasztrófa, járvány, hatósági tiltás) a Megbízott fellépési és Megrendelő díjfizetési kötelezettsége hatálytalanná válik.
- A jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a felek között felmerülő vitás kérdéseket a Szlovák Köztársaság jogrendjének vonatkozó rendelkezései szabályozzák.
- Ezen szerződés két példányszámban készült magyar nyelven, két példányszámban készült szlovák nyelven.
- A szerződő felek kijelentik, hogy jelen szerződést megértették, aláírásukkor nem voltak kényszer hatása alatt vagy szorult helyzetben, amelyet aláírásukkal fejeznek ki a szerződés négy példányán.

Kelt Füleken, 2023.01.04.

Megrendelő:

Megbízott:

.....
Illés Kósik Andrea
Városi Művelődési Központ

.....
ZAJZAJZAJ Kft.